



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.01.28

Znak: PNK-III.431.71.2012

**Pani  
Nina Kacperczyk  
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka angielskiego Pani Niny Kacperczyk w dniu 12 grudnia 2012 roku przeprowadziły: Edyta Adamczyk - inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1212/2012 oraz Nr 1213/2012 z dnia 20 grudnia 2012 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

#### Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium,
2. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobiera wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 2011 roku do dnia kontroli.

#### Wykonywanie zadań w kontrolowanym zakresie oceniam:

- **pozytywnie z uchybieniem** – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego
- **pozytywnie** – w zakresie prawidłowości pobieranego wynagrodzenia określonego w przepisach ww. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Nina Kacperczyk wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizowała obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Nina Kacperczyk używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/668/05.

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Prowadzone przez Panią Ninę Kacperczyk repertorium prowadzone w formie elektronicznej, pozwala na odnotowywanie elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Uchybienie stanowi brak rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w pozostałych rubrykach prowadzonego repertorium dokonywane są w sposób szczegółowy.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał jedno tłumaczenie ustne, które odnotował w prowadzonym repertorium.

Nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonywał zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w ww. przypadkach kontrolowana pobierała kwotę zgodną ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Pozostałe tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych. Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia stron repertorium, poz.: 3200-3216, 3424-3455 została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienie, wnoszę o zamieszczenie i wypełnianie w prowadzonym repertorium brakującej rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonego uchybienia.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwagi i wniosku oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

**z up. Wojewody Świętokrzyskiego  
mgr Joanna Wiśniewska- Martynowicz  
Dyrektor Wydziału  
Prawnego, Nadzoru i Kontroli**